### No. 47665

### Spain and Paraguay

Exchange of notes constituting an agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Paraguay concerning the participation in municipal elections of nationals of each country residing in the territory of the other country (with annex). Madrid, 13 May 2009 and Asunción, 13 May 2009

**Entry into force:** 1 June 2010 by notification, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Spain, 7 July 2010

# Espagne et Paraguay

Échange de notes constituant un accord entre le Royaume d'Espagne et la République du Paraguay relatif à la participation aux élections municipales des ressortissants de chacun des états résidant sur le territoire de l'autre pays (avec annexe). Madrid, 13 mai 2009 et Asunción, 13 mai 2009

**Entrée en vigueur :** 1<sup>er</sup> juin 2010 par notification, conformément aux dispositions desdites notes

**Texte authentique:** *espagnol* 

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Espagne, 7 juillet 2010

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

Madrid, ¡3de mayo de 2009

Excmo. Sr. Héctor Lacognata Ministro de Relaciones Exteriores República del Paraguay

#### Excelencia:

Considerando el deseo de fortalecer los profundos vínculos históricos y culturales que siempre han existido entre el Reino de España y la República del Paraguay, y los estrechos lazos de amistad que tradicionalmente han unido a sus pueblos;

Considerando el incremento de las migraciones y la movilidad de las personas a que aquéllas dan lugar, y movidos por el ánimo de facilitar la integración de los nacionales de cada país residentes en el territorio del otro:

Considerando que estas relaciones de amistad deben traducirse en una mayor participación social y política de los nacionales de ambos países en su lugar de residencia;

Considerando que en España existen tres tipos de elecciones: para las Instituciones nacionales, elecciones generales; para los Entes territoriales dotados de Estatuto de Autonomía, elecciones a sus Asambleas; y elecciones municipales, siendo estas últimas, las elecciones municipales, las consideradas esenciales para el desarrollo de la participación de los nacionales de ambos países en sus municipios de residencia y, por tanto, a las que se refiere esta Nota;

Considerando que la participación en las elecciones municipales de los nacionales de cada país residentes en el territorio del otro, permitirá una mayor integración y asegurará mejor sus derechos políticos y sociales:

 El Gobierno español solicita del Gobierno de la República del Paraguay que, de acuerdo con su legislación, los ciudadanos españoles tengan el derecho de voto en las elecciones municipales de la República del Paraguay.

- El Gobierno español, de acuerdo con lo dispuesto en la Constitución y en la legislación aplicable, reconocerá a los ciudadanos de la República del Paraguay el derecho de voto en las elecciones municipales españolas.
- 3. Las condiciones para el ejercicio del derecho de voto en las elecciones municipales españolas por parte de los ciudadanos de la República del Paraguay figuran en el Anexo a esta Nota.
- 4. Siempre y cuando el derecho de voto reconocido en este Acuerdo sea mantenido, ambas Partes se reservan el derecho a modificar las leyes y condiciones antes mencionadas. Se informará de estas modificaciones por vía diplomática.
- 5. Este Acuerdo entrará en vigor el primer día del mes siguiente a aquél en que las Partes se hayan notificado recíprocamente, por vía diplomática, el cumplimiento de los requisitos constitucionales para la entrada en vigor del mismo.
- 6. La denuncia de este Acuerdo se realizará por escrito por vía diplomática y tendrá efecto a los treinta días naturales a partir de la fecha en que la otra Parte reciba la notificación de denuncia.

Tengo la honra de proponer a Vuestra Excelencia que, en caso de aceptar la República del Paraguay el contenido de esta Nota y su Anexo, la presente Nota y su Anexo, junto con la contestación de Vuestra Excelencia, constituirán un Acuerdo entre el Reino de España y la República del Paraguay.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

MIGUEL ÁNGEL MORATINOS CUYAUBÉ
Ministro de Asuntos Exteriores y de Cooperación

### **ANEXO**

Condiciones para el ejercicio del derecho de voto en las elecciones municipales españolas por parte de los ciudadanos de la República del Paraguay

- 1. Los ciudadanos de la República del Paraguay podrán ejercer el derecho de sufragio activo en las elecciones municipales.
- 2. Deberán estar en posesión de la correspondiente autorización de residencia en España.
- 3. Deberán haber residido en España, legal e ininterrumpidamente durante, al menos, los cinco años anteriores a su solicitud de inscripción en el censo electoral.
- 4. Ejercerán el derecho de voto en el Municipio de su residencia habitual, en cuyo padrón deberán figurar inscritos.
- 5. La inscripción en el censo electoral de extranjeros residentes en España, requisito indispensable para poder ejercer el derecho de sufragio, se hará a instancia de parte. Esta instancia se presentará en el Ayuntamiento en cuyo padrón municipal figure inscrito. El plazo de presentación se fijará para cada elección.

## Ministeric de Relaciones Exteriores

N. R. Nº 2/09

Asunción, 13 de mayo de 2009

Señor Ministro:

Tengo el honor de acusar recibo de la Nota de Vuestra Excelencia de fecha de mayo de 2009, y su Anexo, cuyo texto es el siguiente:

[See note I - Voir note I]

Al respecto, tengo el honor de informar a Vuestra Excelencia que, de acuerdo con la legislación de la República del Paraguay, los ciudadanos españoles que tienen derecho a voto en las elecciones municipales de la República del Paraguay, podrán ejercer el derecho a voto en las condiciones que figuran en el Anexo que se adjunta a esta Nota.

En consecuencia, y según lo indicado en su Nota arriba citada, tengo el honor de informar a Vuestra Excelencia que la República del Paraguay acepta la propuesta de Vuestra Excelencia y que, en consecuencia, esta Nota de respuesta y su Anexo, junto con la Nota de Vuestra Excelencia y su Anexo, constituirán un acuerdo entre la República del Paraguay y el Reino de España, que entrará en vigor el primer día del mes siguiente a aquél en que las Partes se hayan notificado recíprocamente, por vía diplomática, el cumplimiento de los requisitos constitucionales para la entrada en vigor del mismo.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

H**ector Lacognata** Ministro de Relaciones Exteriores

A Su Excelencia Don **Miguel Angel Moratinos Cuyaubé** Ministro de Asuntos Exteriores y de Cooperación Madrid, Reino de España



### Ministerir de Relaciones Exteriores

### **ANEXO**

Condiciones para el ejercicio del derecho de voto en las elecciones municipales de la República del Paraguay por parte de los ciudadanos españoles.

- Los ciudadanos españoles podrán ejercer el derecho de sufragio activo en las elecciones municipales, de acuerdo a la legislación nacional.
- Deberán haber cumplido los 18 años de edad y tener radicación definitiva en la República del Paraguay.
- 3. Deberán estar inscritos en el Registro Cívico Permanente correspondiente.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Madrid, 31 May 2009

Sir:

Considering the desire to strengthen the deep historical and cultural bonds that have always existed between the Kingdom of Spain and the Republic of Paraguay, and the close ties of friendship that have traditionally united our peoples,

Considering the increase in migrations and the resulting mobility of persons, and with a view to facilitating the integration of each country's nationals resident in the territory of the other country,

Considering that these relations of friendship should be reflected in greater social and political participation by the nationals of both countries in their place of residence,

Considering that in Spain there are three types of elections: for national institutions, general elections; for territorial entities with autonomous status, elections to their assemblies; and municipal elections, which are deemed essential for developing participation by the nationals of both countries in their municipalities of residence, and are the elections to which this Note refers.

Considering that participation in municipal elections by the nationals of each country resident in the territory of the other country will allow for greater integration and will provide better assurance of their political and social rights:

- 1. The Spanish Government requests the Government of the Republic of Paraguay, consistent with its legislation, to grant Spanish residents the right to vote in municipal elections in the Republic of Paraguay.
- 2. The Spanish Government, pursuant to the Constitution and applicable legislation, will grant citizens of the Republic of Paraguay the right to vote in Spanish municipal elections.
- 3. The conditions subject to which citizens of the Republic of Paraguay may exercise their right to vote in Spanish municipal elections are set forth in the Annex to this Note.
- 4. Provided that the right to vote recognized in this Agreement is respected, both Parties reserve the right to amend the aforesaid laws and conditions. Information concerning such amendments shall be provided through the diplomatic channel.
- 5. This Agreement shall enter into force on the first day of the month following that in which the Parties inform each other, through the diplomatic channel, of the completion of the constitutional procedures required for its entry into force.
- 6. This Agreement may be denounced by written notification sent through the diplomatic channel and shall take effect thirty (30) days after the date on which the other Party receives such notification.

I have the honour to propose to you that, if the contents of this Note and its Annex are accepted by the Republic of Paraguay, this Note and its Annex, together with your re-

ply, shall constitute an Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Paraguay.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

MIGUEL ÁNGEL MORATINOS CUYAUBÉ Minister for Foreign Affairs and Cooperation

His Excellency Héctor Lacognata Minister for Foreign Affairs Republic of Paraguay

### **ANNEX**

## CONDITIONS SUBJECT TO WHICH CITIZENS OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY MAY EXERCISE THEIR RIGHT TO VOTE IN SPANISH MUNICIPAL ELECTIONS

- 1. Citizens of the Republic of Paraguay may exercise the right to vote in municipal elections.
  - 2. They must have the appropriate permit to reside in Spain.
- 3. They must have resided in Spain, legally and continuously, for at least five (5) years before applying for inclusion in the electoral rolls.
- 4. They shall vote in the municipality where they are normally resident, and they must be entered in its municipal register (padrón municipal).
- 5. Inclusion in the electoral rolls of foreigners resident in Spain is an essential prerequisite for the exercise of the right to vote and shall take place at the request of the interested party. The application shall be submitted to the municipal office (Ayuntamiento) of the municipality in whose municipal register the applicant is entered. The time limit for the submission of applications shall be established for each election.

II

N.R. No. 2/09

Asunción, 13 May 2009

Sir:

I have the honour to acknowledge receipt of your Note dated 13 May 2009 and its Annex, with the following text:

### [See Note I]

In that connection, I have the honour to inform you that, consistent with the legislation of the Republic of Paraguay, Spanish citizens who have the right to vote in municipal elections in the Republic of Paraguay may exercise that right subject to the conditions set forth in the Annex to this Note.

Accordingly, and as indicated in your above-mentioned Note, I have the honour to inform you that the Republic of Paraguay accepts the proposal of the Kingdom of Spain and that, this reply and its Annex, together with your Note and its Annex, shall therefore constitute an Agreement between the Republic of Paraguay and the Kingdom of Spain, which shall enter into force on the first day of the month following that in which the Parties inform each other, through the diplomatic channel, of the completion of the constitutional procedures required for its entry into force.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

HÉCTOR LACOGNATA Minister for Foreign Affairs

His Excellency Miguel Ángel Moratinos Cuyaubé Minister for Foreign Affairs and Cooperation Madrid, Kingdom of Spain

### ANNEX

## CONDITIONS GOVERNING THE EXERCISE BY SPANISH CITIZENS OF THE RIGHT TO VOTE IN MUNICIPAL ELECTIONS IN THE REPUBLIC OF PARAGUAY

- 1. Spanish citizens shall have the right to vote in municipal elections, subject to the provisions of Paraguayan law.
- 2. They must be at least 18 years of age and permanent residents of the Republic of Paraguay.
  - 3. They must be registered on the relevant permanent electoral roll.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Madrid, le 13 mai 2009

Monsieur le Ministre,

Considérant le souhait de consolider les liens historiques et culturels profonds qui existent depuis toujours entre le Royaume d'Espagne et la République du Paraguay et les liens d'amitié étroits qui traditionnellement unissent nos deux peuples,

Considérant l'augmentation des migrations et la mobilité des personnes qu'elles engendrent, et poussés par le désir de faciliter l'intégration des ressortissants de chacun des pays résidant sur le territoire de l'autre,

Considérant que ces rapports d'amitié doivent se traduire par une plus grande participation sociale et politique des ressortissants des deux pays dans leur lieu de résidence,

Considérant qu'en Espagne, il existe trois types d'élections : des élections générales pour les institutions nationales; des élections aux assemblées pour les organes territoriaux dotés d'un statut d'autonomie; et des élections municipales, qui sont considérées comme essentielles pour accroître la participation des ressortissants des deux pays dans leurs communes de résidence et qui sont de ce fait celles faisant l'objet de la présente Note,

Considérant que la participation aux élections municipales des ressortissants de chacun des pays résidant sur le territoire de l'autre pays permettra une meilleure intégration et assurera davantage leurs droits politiques et sociaux :

- 1. Le Gouvernement espagnol demande au Gouvernement de la République du Paraguay que, conformément à sa législation, les citoyens espagnols aient le droit de vote aux élections municipales de la République du Paraguay.
- 2. Le Gouvernement espagnol, conformément aux dispositions de la constitution et de la législation en vigueur, reconnaîtra aux ressortissants de la République du Paraguay le droit de vote aux élections municipales espagnoles.
- 3. Les conditions relatives à l'exercice du droit de vote aux élections municipales espagnoles pour les ressortissants de la République du Paraguay figurent en Annexe de la présente Note.
- 4. Tant que le droit de vote reconnu dans le présent Accord sera maintenu, les deux Parties se réservent le droit de modifier les lois et conditions mentionnées plus haut. Ces modifications seront notifiées par la voie diplomatique.
- 5. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du mois suivant celui au cours duquel les Parties se seront notifié réciproquement, par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités constitutionnelles prescrites à cet effet.
- 6. Le présent Accord peut être dénoncé au moyen d'une notification écrite adressée par la voie diplomatique et cette dénonciation prendra effet trente (30) jours civils après la date à laquelle l'autre Partie aura reçu ladite notification.

J'ai l'honneur de proposer à Monsieur le Ministre que, si le contenu de la présente Note et de son Annexee rencontrent l'agrément de la République du Paraguay, celles-ci et votre réponse constituent un Accord entre le Royaume d'Espagne et la République du Paraguay.

Je saisis cette occasion pour vous réitérer, Monsieur le Ministre, l'expression de ma très haute considération.

MIGUELÁNGEL MORATINOS CUYAUBÉ Ministre des relations extérieures et de la coopération

Son Excellence Héctor Lacognata Ministre des relations extérieures de la République du Paraguay

### **ANNEXE**

### CONDITIONS RELATIVES À L'EXERCICE DU DROIT DE VOTE AUX ÉLECTIONS MUNICIPALES ESPAGNOLES POUR LES RESSORTIS-SANTS DE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY

- 1. Les citoyens de la République du Paraguay peuvent exercer le droit de vote actif aux élections municipales.
- 2. Ils doivent être en possession de l'autorisation correspondante de résidence en Espagne.
- 3. Ils doivent avoir résidé en Espagne légalement et sans interruption depuis au moins les cinq (5) années antérieures à leur demande d'inscription sur les listes d'électeurs.
- 4. Ils doivent être domiciliés dans la municipalité où ils votent et y être inscrits au rôle municipal.
- 5. L'inscription sur les listes électorales des étrangers résidant en Espagne, condition indispensable pour pouvoir exercer le droit de vote, s'effectue à la demande de la partie intéressée. La demande doit être présentée à la mairie de la municipalité sur le rôle duquel l'intéressé est inscrit. Le délai de la présentation des demandes sera établi pour chaque élection.

II

N. R. N° 2/09

Asunción, le 13 mai 2009

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note datée du 13 mai courant, et de son Annexe, dont le texte se lit comme suit :

### [Voir Note I]

J'ai l'honneur de vous faire connaître que, conformément à la législation de la République du Paraguay, les citoyens espagnols disposent du droit de vote aux élections municipales de la République du Paraguay, selon les conditions qui figurent à l'Annexe à la présente Note.

Par conséquent et en vertu des stipulations contenues dans la Note susmentionnée, j'ai l'honneur de vous faire savoir que la République du Paraguay accepte votre proposition et que, de ce fait, cette réponse, votre Note et l'Annexe y mentionnée constituent un Accord entre la République du Paraguay et le Royaume d'Espagne, qui entrera en vigueur le premier jour du mois suivant celui au cours duquel les Parties se sont notifié réciproquement, par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités constitutionnelles prescrites à cet effet.

Je saisis cette occasion pour vous réitérer, Monsieur le Ministre, l'expression de ma très haute considération.

> HÉCTOR LACOGNATA Ministre des relations extérieures

Son Excellence Miguel Ángel Moratinos Cuyaubé Ministre des relations extérieures et de la coopération Madrid, Royaume d'Espagne

### **ANNEXE**

### CONDITIONS RELATIVES À L'EXERCICE DU DROIT DE VOTE AUX ÉLECTIONS MUNICIPALES DE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY POUR LES RESSORTISSANTS ESPAGNOLS

- 1. Les citoyens espagnols peuvent exercer le droit de vote actif aux élections municipales, conformément à la législation nationale.
- 2. Ils doivent avoir plus de 18 ans et être domiciliés de façon définitive en République du Paraguay.
  - 3. Ils doivent être inscrits au Registre civique permanent correspondant.